

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| PRÓLOGO (Julio-César Santoyo) .....  | 3   |
| INTRODUCCIÓN.....  | 7   |
| 1. EL TEATRO, PARTE DEL CAMPO DRAMÁTICO.....   | 15  |
| La especificidad del género dramático.....   | 15  |
| Funciones y relaciones en la cadena teatral: dramaturgo, director, actor, texto.....                                     | 16  |
| Del texto a la representación.....   | 19  |
| De la página original a la página traducida: el otro autor.....  | 22  |
| El texto dramático traducido como objeto de estudio.....   | 24  |
| Algunas etiquetas.....   | 25  |
| Ediciones escénicas/ediciones de lectura.....  | 28  |
| La importación de textos dramáticos a través de la traducción.....   | 30  |
| Aportaciones al estudio de la traducción dramática.....  | 31  |
| - Hablan los profesionales.....  | 32  |
| - De la página al escenario.....   | 34  |
| - ¿Hacia una ciencia del teatro?.....  | 38  |
| 2. SISTEMA DE ANÁLISIS.....  | 41  |
| La <b>réplica</b> : unidad estructural mínima del campo dramático.....   | 44  |
| Un marco cuatripartito.....  | 46  |
| 3. CUESTIONES PRELIMINARES.....  | 49  |
| Cronología.....  | 49  |
| Editoriales y colecciones.....   | 50  |
| Autores.....   | 52  |
| Títulos.....   | 54  |
| Ediciones "tipo": escénicas y de lectura.....  | 56  |
| 4. ESTUDIO MACROESTRUCTURAL.....   | 59  |
| Resultados del estudio macroestructural.....   | 59  |
| Restricciones a la interpretación.....   | 62  |
| Conclusión.....  | 65  |
| Anexos (alfabético, tantos por ciento y números absolutos).....  | 67  |
| 5. ESTUDIO MICROESTRUCTURAL.....   | 79  |
| Introducción.....  | 79  |
| <i>A View from the Bridge/Panorama desde el puente</i> de Arthur Miller.....   | 80  |
| - Presentación de ejemplos del anexo 1 (TO <sub>1</sub> , TO <sub>2</sub> , TM <sub>1</sub> , TM <sub>2</sub> ).....     | 86  |
| - Presentación del anexo 2 (resultados de la comparación).....   | 88  |
| - Conclusiones de la comparación textual (TO-TM <sub>1</sub> / TM <sub>2</sub> y TM <sub>1</sub> -TM <sub>2</sub> )..... | 89  |
| • Anexo 1 (selección de extractos de los TM y TO).....   | 101 |
| • Anexo 2 (resultados de la comparación).....  | 118 |
| <i>Busyboddy/¡Vengan corriendo que les tengo un muerto!</i> de Jack Popplewell.....                                      | 123 |
| - Estudio descriptivo-comparativo.....   | 123 |
| - Conclusiones de la comparación textual.....  | 127 |
| • Anexo 1 (selección de extractos del TM y TO).....  | 128 |
| • Anexo 2 (resultados de la comparación TO-TM).....  | 139 |
| • Anexo 3 (emparejamiento de réplicas TO-TM).....  | 143 |
| <i>Mulatto-Mulato</i> de Langston Hughes.....  | 146 |
| - Estudio descriptivo-comparativo.....   | 146 |
| - Conclusiones de la comparación textual TO-TM <sub>2</sub> (TM <sub>1</sub> ).....                                      | 148 |
| • Anexo 1 (selección de extractos de los TM <sub>2</sub> , TM <sub>2</sub> y TO).....                                    | 150 |

|    |  |     |
|----|--|-----|
|    | • Anexo 2 (resultados de la comparación TM <sub>2</sub> /TO).....  | 156 |
|    | • Anexo 3 (emparejamiento de réplicas TO-TM <sub>2</sub> /TM <sub>1</sub> y escenas TO-TM <sub>2</sub> ) | 158 |
|    | <i>Passion-Pasión</i> de Edward Bond.....  | 164 |
|    | - Conclusiones de la comparación textual.....  | 164 |
|    | • Anexo 1 (selección de extractos del TM y TO).....  | 166 |
|    | • Anexo 2 (resultados de la comparación).....  | 169 |
| 6. | CUARTA FASE: ESTUDIO INTERSISTÉMICO.....   | 171 |
|    | <i>Panorama desde el puente</i> (Miller, Muchnick-Cotta, Alonso).....                                    | 171 |
|    | <i>¡Vengan corriendo que les tengo un muerto!</i> (Popplewell, Balart).....                              | 174 |
|    | <i>Mulato</i> (Hughes, Sastre).....  | 177 |
|    | <i>Pasión</i> (Bond, Matteini).....  | 178 |
| 7. | UN TEATRO MANIPULADO.....  | 181 |
| 8. | TEXTOS TEATRALES UTILIZADOS.....   | 187 |
| 9. | BIBLIOGRAFÍA.....  | 205 |